

К ВОПРОСУ О ВЗАИМОДОПОЛНЯЕМОСТИ КУЛЬТУР (НА МАТЕРИАЛЕ СВАДЕБНОГО ОБРЯДА У БЕЛОРУСОВ И НЕМЦЕВ)

Е. А. Пригодич

*Белорусский государственный университет, ул. академика Курчатова, 5
220045, г. Минск, Беларусь, PryhodzichAA@bsu.by*

Рассматриваются отличительные особенности свадебного обряда у белорусов и немцев с точки зрения адекватного понимания условий для межкультурных контактов, сопоставления отличий и совпадений в методике и структуре обрядовых действий с учётом соответствующих фразеологических единиц двух языков.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; свадебный обряд; белорусский язык; немецкий язык; фразеология.

ON THE ISSUE OF COMPLEMENTARITY OF CULTURES (BASED ON THE WEDDING CEREMONY OF BELARUSIANS AND GERMANS)

A. A. Pryhodzich

*Belarusian State University, Akademika Kurchatov str., 5
220045, Minsk, Belarus, PryhodzichAA@bsu.by*

The distinctive features of the wedding ceremony among Belarusians and Germans are considered from the point of view of an adequate understanding of the conditions for intercultural contacts, comparing differences and coincidences in the methodology and structure of ritual actions, taking into account the corresponding phraseological units of the two languages.

Keywords: intercultural communication; wedding ceremony; Belarusian language; German language; phraseology.

Успех межкультурных взаимодействий во многом зависит от понимания того, что участники общения знакомы с психологией, ментальностью, традициями других народов. Избежать оплошности и непонимания помогают осознание иноязычной культуры, обычаев, особенностей поведения. Это способствует построению толерантных отношений, взаимодействию с носителем другой этнокультурной традиции. При столкновении различных культурных образцов, моделей поведения, важно осознавать культурную составляющую, ценности и нормы, особенности собственной культуры. «Умение оставаться эффективным в межкультурном контакте, сохраняя ощущение собственной ценности, принимая и ува-

жая ценность личности «чужого» – человека иного этноса, иной культуры – является важной компетенцией современного специалиста» [1, с. 3].

Знание и понимание традиций и обрядов способствует принятию друг друга, признанию взаимной ценности. Особенно это актуально, когда коммуниканты принадлежат к нескольким культурам, когда приходится проявлять поведенческую гибкость. Игнорирование поливариантности ведет к нарушению взаимосвязей, к коммуникативным затруднениям.

Для эффективной межкультурной коммуникации, полноценного взаимопонимания и равноправного контакта недостаточно только владение иностранным языком. Избежать оплошности и непонимания помогают осознание иноязычной культуры и её ценностей, знания традиций, истории, обычаев, поведенческой культуры, механизма и формы общения, межкультурных различий, национальной ментальности, психологии партнёров. При том, что некоторые культуры имеют схожие стандарты, они могут выполнять различные функции [2, с. 11].

Изучение особенностей восприятия и функционирования обычаев, суеверий, традиций, примет могут позволить получить новые знания относительно культуры народа, создают эмоционально-чувственную причастность к его истории и помогают осознанию иноязычной культуры и её ценностей, знания традиций, обычаев, поведенческой культуры.

Обратимся к некоторым обычаям и ритуалам с вековыми корнями, которые имеют как схожие, так и различные черты в Беларуси и Германии.

Рассмотрим свадебный обряд. У белорусов свадебный обряд структурно сложный. Включает в себя предсвадебный период, празднование самой свадьбы, послесвадебные ритуалы. Сватовство предопределяло также и последующий характер отношений между двумя объединяющимися родами, к нему относились с полной ответственностью, выбирали благоприятные дни, сватов (крестного жениха, мужчин старше сорока лет, обладавших определённым статусом и авторитетом). До сих пор сохранилась традиция перевязывать свата рушником как знак уважения. В Германии свадебный обычай помолвки (*die Verlobung*) был очень важным событием. Перед свидетелями закреплялись договоренности о браке, приданом и праздновании. Ещё в начале прошлого века парам разрешалось появляться вместе на публике только после помолвки.

В некоторых регионах Германии считается, что счастливый брак возможен только в том случае, если, согласно свадебной традиции, бракосочетание происходит при растущей луне, потому что с убывающей луной уменьшается и счастье. В Беларуси запрещалось заключать браки во время постов: Рождественского, Великого, Петровского или Успенского. Допускалось играть свадьбы накануне Троицы перед Петровским постом. Об отношении к свадьбам этого периода свидетельствуют бело-

русские фразеологизмы: «Як беднаму жаніцца, так і ноч кароткая», «Хто ў маі ажэніцца, той усё жыццё маяцца будзе» [3, с. 413].

Свадьбы у немцев имеют обязательный ритуал – битъё посуды (Polterabend). Перед свадьбой друзья и родственники невесты приходят, чтобы разбить посуду, ведь осколки, в конце концов, приносят удачу. Заранее заготавливают много посуды, которую в процессе вечера всю перебьют под музыку и танцы. Считается, что шум этого свадебного обычая отпугивает злых духов. Однако стекло нельзя разбивать, потому что стекло символизирует счастье – и оно должно оставаться целебным. Традиционно молодожёны собирают осколки вместе с помощью украшенной метлы. В Беларуси, например, принято украшать первую машину свадебного кортежа (раньше лошадей) лентами, шарами, а также парой больших колец, внутри которых будут маленькие колокольчики, которые также должны отгонять нечистую силу. В Австрии есть традиция в день свадьбы с раннего утра шуметь у окна невесты, чтобы отогнать злых духов. Также в день свадьбы жених (со своей свитой из семьи, шаферов и т.д.) забирает невесту из дома её родителей. Но там ему сначала «предлагают» несколько других дам, пока не появится настоящая невеста. Так раньше следовало путать злых духов. В Беларуси также существует традиция выкупа невесты.

Согласно старому немецкому поверью, невеста ни в коем случае не должна шить свадебное платье самостоятельно. Это означало бы, что супружеская жизнь тоже будет тяжёлой, и ей придётся много работать. Старый английский обычай гласит, что невеста должна носить «*Etwas Altes, etwas Neues, etwas Geliehenes und etwas Blaues*» (что-то старое, что-то новое, что-то заимствованное, что-то голубое (и шесть пенсов в туфле)». Старое и новое в этой свадебной традиции символизирует переход от старой к новой жизни, заимствованное олицетворяет любовь, а синий цвет – верность. Согласно нашей традиции, на второй день свадьбы невеста надевала платье красного цвета, которое должно было стать надёжным энергетическим оберегом. Также в некоторых регионах Беларуси есть обряды, символизирующие переход от старой к новой жизни. Например, свадебный кортеж обносят полным ведром воды, которую следует вылить под колеса первой машины. Это значит, что следует смыть следы прежней жизни, переход от статуса парень-девушка в статус муж-жена [3, с. 421]. Согласно немецкой традиции, невеста надевала фату на свадьбу, чтобы спрятаться от злых духов. Также существует множество известных традиций, связанных со свадебной вуалью (танец с вуалью или снятие вуали в полночь). У белорусов в конце свадьбы мать жениха подходила к невестке и снимала с неё фату, затем повязывала платок как символ женской доли. Фата являлась надёжным оберегом, об-

ладала мощной и надёжной силой, охраняющей семейную пару. С её помощью можно лечить будущих детей. Поэтому запрещалось фату дарить или продавать.

Схожие ритуалы у наших народов и на проведение свадебного застолья.

В немецкой традиции будущие супруги стоят или сидят очень близко друг к другу на свадебной церемонии, чтобы показать свое единение и – так гласит древняя свадебная традиция – чтобы никакие злые духи не могли протиснуться между ними. По этой причине стулья молодожёнов чаще украшают цветочной гирляндой или блестящими осколками зеркала, а также красными лентами [4]. У белорусов также на протяжении всей свадьбы молодые должны были сидеть только вместе, держались за руки, чтобы между ними никто не проходил, в обратном случае брак мог быть недолговечным. Никакие обряды свадьбы или танцы не должны были разлучать пару. В некоторых районах Беларуси была даже такая традиция: сразу после венчания крёстный отец соединял руки молодожёнов и перевязывал их специальным рушником [5].

Есть ещё схожие свадебные традиции у наших народов, когда молодожёнов осыпают зерном. У нас берут для этого рожь (*жыта*), как символ жизни, пшеницу, рис. Часто добавляют и конфеты, деньги на сладкую и богатую жизнь. Согласно немецкой свадебной традиции, невесту и гостей следует осыпать рисом и солью как символ пожелания богатства и достатка в семье. Схожи у нас и традиции обручения кольцами как символом вечной верности и постоянства. Согласно традиции, обручальное кольцо носят на безымянном пальце, потому что через этот палец проходит вена, ведущая к сердцу. В нашей культуре принято, чтобы жених покупал кольца в один и тот же день, в одном и том же месте. Запрещалось использовать кольца, изготовленные из других колец, делать гравировки (чтобы жизнь была без шероховатостей).

По пути к месту проведения свадебного торжества принято устраивать настоящий шум. В нашей традиции это гудящая колонна свадебного кортежа, фейерверки. У наших западных соседей несколько пустых жестяных банок крепятся к автомобилю с молодожёнами. Согласно языческому обычаю, это отгоняет злых духов, чтобы брак стал счастливым.

Множество фразеологизмов зафиксировали отношение наших народов к семейной жизни, замужеству. В них одинаковый подход и видение семейных отношений. Сравните некоторые белорусские пословицы: *Ажаницца – не ўпасці: не ўстанеш, не атрасешся. Сям'я не без вырадка. Заручылі дзеўку проціў панядзелку. З добрага цеста добрая паляніца, а з добрай дзеўкі добрая маладзіца. Не хвалі каня запрагаючы, а дзеўку выбіраючы. Жонка не лапаць, з нагі не скінеш. Жонка не рукаў, не*

адпораи. Купляй кабылу гарбатую, а жонку лупатую, дык ніхто не звядзе. Жонка – мужыкова пачонка. Чужы хлеб – гасцінец, а чужая жонка – прыгажуня. Які Хомка, такая і яго жонка. Муж і жонка – найлепшая сполка. Не вер каню ў дарозе, а жонца дома. Жаніся, каб дурні не зваліся. Сцерніца – злюбіца. Heiraten ist kein Pferdekauf. Тая зязюля, ды не так кукуе. Зяць любіць узяць. Каханне і кашаль не схаваеш. Насільна міл не будзеш; и некоторые немецкие пословицы: Suche dir deine Frau nicht beim Tanzen, sondern bei der Erntearbeit im Feld. Eine Frau sucht man sich am Samstag, nicht am Sonntag aus. Ehen werden im Himmel geschlossen. Heirate ein schönes Weib und du hast Verdruss. Heiraten in Eile bereut man mit Weile. Gezwungene Ehe – Herzens Wehe! Gute Partner werden wie Wein im Alter besser. Wer aus Liebe heiratet, hat gute Nächte und üble Tage. In einer guten Ehe fügen sich Himmel und Erde zusammen. Ehestand – Wehestand. Keine Schenke ohne Trank, keine Ehe ohne Zank. Eine Ehe ohne Kinder ist wie ein Tag ohne Sonne. Практически все они несут одинаковую смысловую нагрузку, например:

Suche dir deine Frau nicht beim Tanzen, sondern bei der Erntearbeit im Feld. – Не выбірай дзеўку ў карагодзе, а ў агародзе.

Eine Frau sucht man sich am Samstag, nicht am Sonntag aus. – Шукай жонку ў гародзе, а не ў карагодзе.

Heirate ein schönes Weib und du hast Verdruss. – Купляй кабылу гарбатую, а жонку лупатую, тык ніхто не звядзе

Heiraten in Eile bereut man mit Weile. – Жонка не лапаць, з нагі не скінеш. Жонка не рукаў, не адпораи.

Gezwungene Ehe – Herzens Wehe! – сердечная боль. Насільна міл не будзеш.

Gehst du in den Krieg, so bete einmal; gehst du zur See, zweimal, gehst aber in die Ehe – dreimal. – Ажаніца – не ўпасці: не ўстанеш, не атрасешся.

Heiraten ist gut, aber nicht heiraten ist besser. – Жаніся, каб дурні не зваліся.

«Конечно, полное совпадение систем культурных норм недостижимый идеал. В каждом обществе сильны культурные различия как горизонтальные (между различными регионами), так и вертикальные (между различными классами, социальными группами и субкультурами). Эти различия могут быть иногда более выражены, чем межкультурные различия. Также могут существовать значительные различия между субкультурами» [6, с. 16].

По мнению Е. Н. Матюхиной, при сравнении представлений о человеке России и Германии к выявленным «точкам» совпадений относится христианский идеал человека, закреплённый в формах, культивируемых

в наших странах, религий с характерной для ней постановкой проблем Бога, Жизни, Смерти, Поступков, Вины, Смысла Жизни с целью решения их для выработки целостных проектов человеческого существования. Взаимодополняемость культур означает их сходство и признание ими ценности друг друга, состоящей в их отличии друг от друга, в таком отличии, которое не провоцирует конфликт. [7, с. 3].

Знания и понимание своих и других традиций и обрядов помогают преодолевать коммуникативные затруднения. Чем выше уровень межкультурной сенсibilизации, тем глубже происходит понимание культурных различий, адекватнее становится поведенческая и коммуникативная реакция коммуниканта.

Библиографические ссылки

1. *Логащенко Ю. А.* Межкультурная чувствительность студентов в полиэтнической среде: автореферат дис. ... канд. психол. наук: 19.00.05 / –Санкт-Петербург, 2015. – 22 с.
2. *Аширбагина Н. Л.* Ценностная проблематика в сфере межкультурного взаимодействия / Н. Л. Аширбагина, О. В. Фрик // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – №4 – 2. – С. 11–14.
3. *Котович О. В.* Золотые правила народной культуры / О. В. Котович, Янка Крук. – 2-е изд., исправленное и дополненное. – Минск: Адукацыя і выхаванне, 2008. – 590 с.
4. *Безуглова Н. П.* Ценностная основа межкультурной коммуникации / Н. П. Безуглова // Культура и цивилизация. – 2013. – № 3–4. – С. 14–24.
5. Hochzeitsportal24 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hochzeitsportal24.de/ratgeber/hochzeitsbraeuche/> (дата доступа 20.01.2025).
6. Белорусская свадьба: обряды и традиции [Электронный ресурс]. URL: <https://mag.relax.by/prazdnik/svadba/679904-beloruskaja-svadyba-obryady-i-tradicii/> (дата доступа 20.01.2025).
7. *Безуглова Н. П.* Ценностная основа межкультурной коммуникации / Н. П. Безуглова // Культура и цивилизация. – 2013. – № 3–4. – С. 14–24.
8. *Матюхина Е. Н.* Россия и Германия: Взаимоотражение культур: диссертация ... канд. философских наук: 22.00.06 / – Тюмень, 1998. – 182 с.